



**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 часа)**

**Цели освоения дисциплины:** Основной целью курса дисциплины «Актуальные проблемы перевода» является формирование у магистрантов понятия о процессе перевода как межкультурной и межъязыковой коммуникации в рамках двух или нескольких языков. Курс включает в себя теоретическую и практическую части, поскольку главной лингвистической целью теории перевода является обобщение и систематизация выводов и наблюдений над конкретными фактами перевода и установление закономерностей, которые существуют в соотношении между различными языками. Разрешение данной цели основывается на исследовании явлений, возникающих при практическом переводе определенного вида материала с одного языка на другой.

**Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Актуальные проблемы перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части магистерской программы «Теория перевода и межъязыковая/межкультурная коммуникация согласно Федеральному Государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Магистр»).

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теорию перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

***общекультурные:***

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

***профессиональные:***

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

## **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации
2. Основные разделы теории перевода
3. Устный перевод
4. Письменный перевод
5. Лексические проблемы перевода
6. Грамматические проблемы перевода
7. Стилистическая адекватность перевода.
8. Лексические и синтаксические экспрессивные средства.
9. Функционально-стилистические характеристики языковых единиц и структур.

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **Знать:**

- общелингвистические основы переводоведения;
- основные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической подготовки специалистов указанной квалификации;
- должен быть ознакомлен с новейшими публикациями по теории и практике перевода

### **Уметь:**

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста

### **Владеть:**

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом

**Разработчик:** к.филол.н., старший преподаватель Айвазова В.В.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20\_\_ г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Когнитивная лингвистика**

Направление подготовки	<b>035700.68 «Лингвистика»</b>
Профиль (магистерская программа)	<b>Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация</b>
Квалификация (степень) выпускника	<b>магистр</b>
Форма обучения (очная, заочная)	<b>очная</b>

Составитель программы: **Коптякова Е.Е. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» мая 2015 г.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 (четыре) зачётные единицы, 144 часа

### **Цель и задачи дисциплины**

Целью дисциплины «Когнитивная лингвистика» является формирование у студентов представлений об основных теоретических установках современной когнитивной лингвистики, показать каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием накопления, хранения и трансляции информации, систематизировать основные понятия данной науки, определить, какие методы верификации полученных результатов можно использовать, какие задачи может решить когнитивная лингвистика.

Изучение данной дисциплины позволит студентам:

- ознакомиться с основными положениями, методами и инструментарием когнитивной лингвистики;
- ориентироваться в широком спектре когнитивных исследований в языкознании;
- дискутировать по различным проблемам, входящих в область изучения когнитивной лингвистики;

использовать полученные теоретические знания для проведения практических исследований

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» входит в общенаучный цикл дисциплин (М1. В.ОД.2). Данная дисциплина опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «История и методология науки» (общенаучный цикл, М1. Б1), «Общее языкознание и история лингвистических учений» (общенаучный цикл, М2. Б2). Когнитивная лингвистика» является предшествующей для дисциплины «Научно-исследовательская работа студентов» (НИР. Б2)

---

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

#### ***Общекультурные:***

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

#### ***Профессиональные:***

- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую

теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

### **Основные дидактические единицы (разделы)**

1. Когнитивная лингвистика как наука 2. Основные разделы когнитивной лингвистики  
3. Терминологическая база когнитивной лингвистики 4. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики 5. Концептуальная и языковая картины мира. 6. Когнитивный подход в современных лингвистических исследованиях

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

1) Знать:

- предпосылки, историю зарождения когнитивной лингвистики;
- ее теоретический фундамент, основные концепции;
- научные труды видных представителей направления;
- современное состояние когнитивной лингвистики и перспективы ее развития.

2) Уметь:

- сопоставлять когнитивный анализ языковых явлений с другими подходами; решать практические задачи в области когнитивного исследования;
- оперировать современным инструментарием когнитивной лингвистики;
- дискутировать по различным проблемам, входящим в предмет когнитивной лингвистики;

3) Владеть:

- навыками когнитивного анализа в рамках основных концепций направления
- навыками практического использования методологии направления в исследовательских целях.

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е,

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ \_\_\_\_\_ ” 20 \_\_\_\_ г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Конференц-перевод (первый иностранный язык)**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

**магистр  
очная**

Составитель программы: **Коптякова Е.Е. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» мая 2015 г.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 (две) зачётные единицы, 72 часа.

### **Цель и задачи дисциплины**

Цель дисциплины – подготовить студентов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни

Практические **задачи** дисциплины состоят в совершенствовании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная **задачи** курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Программа рассчитана на один семестр обучения (семестр В, 6 курс), а сама дисциплина относится к профессиональному циклу (М2), а именно является дисциплиной по выбору (М2. В. ДВ.3.2).

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», которые читаются на 1– 4 курсах бакалавриата, 1– 5 курсах специалитета.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

*общекультурные:*

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

*профессиональные:*

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18).

### **Основные дидактические единицы (разделы)**

1. Понятие и задачи конференц-перевода
2. Специфика переводческих действий в устном последовательном и синхронном переводе
3. Последовательный перевод монологической речи
4. Последовательный перевод диалогической речи
5. Синхронный перевод монологической речи
6. Практика конференц-перевода по международной (общественно-политической) тематике

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

- **Знать:** лингвистические, психолингвистические и психологические особенности деятельности конференц-переводчика и процесса овладения ею; требования, предъявляемые к переводчику; устойчивые конструкции и переводческие шаблоны; основные элементы универсальной переводческой скорописи;
- **Уметь:** грамотно говорить и фонетически хорошо артикулировать речь (владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой речи); использовать устойчивые конструкции и клише; применять в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; осуществлять переводческие действия в условиях последовательного и синхронного перевода;
- **Владеть:** богатым словарным запасом на русском и английском языках в сфере общественно-политической жизни, экономики, культуры, науки; навыком вероятностного прогнозирования; техникой перевода (приемами перевода, трансформациями, заменами), обладать быстротой реакции, хорошо развитой оперативной памятью и умением сосредоточиться; способностью выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе, свойственному синхронному переводу.

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е.

**Аннотация рабочей программы дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Производственная (научно педагогическая практика)**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Коптякова Е.Е. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 20 15 г.



Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» мая 20 15 г.



Общая трудоемкость практики составляет 4 недели, 216 ч., 6 зачетных единиц (1 неделя практики – 1,5 зач. ед.), из которых 160 ч. составляют продолжительность рабочего дня магистранта в течение 4 недель практики, а 56 ч. – самостоятельная работа.

### **Цель и задачи дисциплины**

**Целями** производственной (научно-педагогической) практики являются: формирование у выпускника магистратуры системы профессиональных компетенций преподавателя вуза, подготовка магистранта к выполнению функций преподавателя и куратора студенческой группы.

Задачи производственной (научно-педагогической) практики магистрантов ориентированы на:

- расширение и закрепление системы теоретических знаний по психолого-педагогическим и специальным дисциплинам магистерских программ;
- изучение структуры и содержания нормативных документов образовательной деятельности;
- изучение опыта преподавания дисциплин ведущими преподавателями СурГУ;
- формирование общепедагогических умений и навыков магистрантов, в том числе умений обоснованно отбирать учебный материал и организовывать учебные занятия;
- развитие умений выбирать и использовать современные формы и методы обучения;
- использование современных информационных средств обучения;
- формирование творческого подхода к педагогической деятельности

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Программа подготовки магистров по направлению «Лингвистика» включает теоретическую и практическую составляющие. Одним из компонентов подготовки магистранта (см. МЗ.Н в блоке М.3 «Практики, НИР» Учебного плана подготовки магистров по направлению 035700.68 «Лингвистика», одобренного Ученым Советом СурГУ от 29.03.2012, протокол № 3) является производственная практика, которая проводится в 12 семестре. Даная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 9-11 семестров данной магистерской программы и предусматривает комплексный подход к предмету изучения

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

*общекультурные:*

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

*профессиональные:*

в области производственной (научно-педагогической) деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода,

включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

- в области научно-методической деятельности:

- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47)

- владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);
- владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51)
- владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52)
- владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53).
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

### **Основные дидактические единицы (разделы)**

1. Подготовительный этап (Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику. Составление «Индивидуальной программы производственной (научно-педагогической) практики магистранта». Инструктаж по технике безопасности.)
2. Экспериментальный (научно-педагогический) этап (Проектирование рабочей программы дисциплины. Участие в подготовке лекций по темам, определенным руководителем практики. Подготовка и проведение практических занятий, семинаров, консультаций. Подготовка отчета по практике
3. Заключительный этап (Представление итогового отчета по практике. Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру. Итоговая аттестация магистранта руководителем по практике.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **1) знать:**

- основные понятия, формы и методы обучения;
- структуру и содержания нормативных документов образовательной деятельности;
- современные тенденции, в области образования, эффективные методики и технологии педагогического процесса;

#### **2) уметь:**

- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе практической деятельности и требующие профессиональных знаний;
- обоснованно отбирать учебный материал и организовывать учебные занятия различных видов;
- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий в области лингвистики;
- выбирать и использовать современные формы, методы и информационные средства обучения;

**3) владеть:**

- навыками самостоятельного планирования, проведения учебных занятий;
- системой теоретических знаний по психолого-педагогическим и специальным дисциплинам магистерских программ;
- формами представления итогов проделанной работы, полученных в результате прохождения практики, в виде рефератов, статей и т.д..

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

«20» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Синхронный перевод (первый иностранный язык)**

Направление подготовки

Профиль (магистерская программа)

Квалификация (степень) выпускника

Форма обучения (очная, заочная)

**035700.68 «Лингвистика»**

**Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация**

**магистр**

**очная**

Составитель программы: **Коптякова Е.Е. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» мая 2015 г.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 (две) зачётные единицы, 72 часа.

### **Цель и задачи дисциплины**

**Цель** дисциплины – формирование у студентов (магистрантов) знаний, умений и навыков, относящиеся как к собственно деятельности синхронного переводчика (языковая, речевая и тематическая подготовка), так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (развивать перцептивные качества внимания, памяти, мышления, быстроты реакции, устойчивости к интенсивным умственным напряжениям).

#### **Основные задачи:**

- дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика и процесса овладения ею;
- развить навыки и умениями специфического ориентирования в речи оратора в условиях синхронного перевода, поиска и принятия переводческих решений на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени, навыки говорения в условиях занятости сознания ориентированием в речи оратора и поиском переводческих решений, навыки синхронизации трех указанных процессов, навыки и умения трансформаций высказываний в условиях синхронного перевода;
- расширить и закрепить знания по общественно-политическим дисциплинам, по экономике и культуре стран изучаемого языка, по специальным дисциплинам

#### **Место дисциплины в структуре ООП**

Программа рассчитана на один семестр обучения (семестр В, 6 курс), а сама дисциплина относится к профессиональному циклу (М2), а именно является дисциплиной по выбору (М2. В. ДВ.3.1).

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», которые читаются на 1– 4 курсах бакалавриата, 1– 5 курсах специалитета.

#### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

##### *общекультурные:*

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

##### *профессиональные:*

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17).

### **Основные дидактические единицы (разделы)**

1. Синхронный перевод как разновидность устного перевода
2. Специфика переводческих действий в синхронном переводе
3. Практика синхронного перевода

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **1) знать:**

базовые понятия синхронного перевода, его отличительные особенности, виды, историю развития; основные лингвистические, психолингвистические и психологические особенности деятельности синхронного переводчика; требования, предъявляемые к переводчику-синхронисту;

#### **2) уметь:**

грамотно говорить и фонетически хорошо артикулировать речь (владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой речи); использовать устойчивые конструкции и клише; применять в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; принимать переводческие решения без ознакомления с последующими частями высказываний;

#### **владеть:**

богатым словарным запасом на русском и английском языках в сфере общественно-политической жизни, экономики, культуры, науки; навыком вероятностного прогнозирования; техникой перевода (приемами перевода, трансформациями, заменами), навыком синхронизации переводческих действий: ориентирование в речи оратора, поиск переводческого решения и непосредственное осуществление перевода; обладать быстротой реакции, хорошо развитой оперативной памятью и умением сосредоточиться; способностью выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных синхронному переводу.

Разработчик: кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

“20” \_\_\_\_\_ 2015 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Практический курс делового английского языка**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Елисеева С.В. (к.филол.н., доцент)**



«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**



«20» мая 2015 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 часов)

### **Цель и задачи дисциплины**

Дисциплина «Практический курс делового английского языка» является важной составляющей в подготовке переводчика – специалиста в области иностранных языков, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме, в том числе в ситуации делового общения. Предлагаемый курс закрепляет знания, полученные на первой ступени высшего образования (бакалавриат), дополняет и расширяет их тематику на основе материала для продвинутого и профессионального уровня владения языком.

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практический курс делового английского языка» относится к дисциплинам общенаучного цикла (М1) и является дисциплиной по выбору (М1 ДВ1) и относится к профилю «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация», прописанном в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Магистр»).

Лица, желающие освоить программу специализированной подготовки магистра, должны иметь высшее профессиональное образование определенной ступени, подтвержденное документом государственного образца. Поступающие должны иметь высокий уровень знаний по английскому и немецкому языку: наличие грамматической, лексической, стилистической, межкультурной и переводческой составляющих профессиональной лингвистической компетентности. Предпочтительные направления подготовки по предыдущему уровню образования - лингвистическое или гуманитарное.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс делового английского языка»**

По завершении курса студент должен обладать следующими **профессиональными компетенциями**:

- знанием базовых ценностей мировой культуры и готовностью опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ОК-1);
- знанием и пониманием законов развития природы, общества и мышления и умением оперировать этими знаниями в профессиональной деятельности (ОК-2);
- способностью занимать активную гражданскую позицию (ОК-3);
- умением анализировать и оценивать исторические события и процессы (ОК-4);
- владением культурой мышления, способностью к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-5);
- умением логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь (ОК-6);
- готовностью к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-7);
- способностью находить организационно-управленческие решения и готовностью нести за них ответственность (ОК-8);
- умением использовать нормативные правовые документы в своей деятельности (ОК-9);
- стремлением к личностному и профессиональному саморазвитию (ОК-10);
- умением критически оценивать личные достоинства и недостатки (ОК-11);
- осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладанием высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- знакомством с основами межкультурных отношений в менеджменте, способностью эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде (ПК-25);

- способностью к экономическому образу мышления (ПК-26);
- способностью оценивать воздействие макроэкономической среды на функционирование организаций и органов государственного и муниципального управления (ПК-27);
- пониманием основных мотивов и механизмы принятия решений органами государственного регулирования (ПК-28);
- способностью анализировать поведение потребителей экономических благ и формирование спроса (ПК-29);
- знанием экономических основ поведения организаций, иметь представление о различных структурах рынков и способностью проводить анализ конкурентной среды отрасли (ПК-30);
- умением применять количественные и качественные методы анализа при принятии управленческих решений и строить экономические, финансовые и организационно-управленческие модели (ПК-31);
- способностью выбирать математические модели организационных систем, анализировать их адекватность, проводить адаптацию моделей к конкретным задачам управления (ПК-32);
- владеть средствами программного обеспечения анализа и количественного моделирования систем управления (ПК-33);
- владеть методами и программными средствами обработки деловой информации, способностью взаимодействовать со службами информационных технологий и эффективно использовать корпоративные информационные системы (ПК-34);
- умением моделировать бизнес-процессы и знакомством с методами реорганизации бизнес-процессов (ПК-35);
- умением использовать в практической деятельности организаций информацию, полученную в результате маркетинговых исследований и сравнительного анализа лучших практик в менеджменте (ПК-36);
- умением проводить аудит человеческих ресурсов и осуществлять диагностику организационной культуры (ПК-37);
- способностью применять основные принципы и стандарты финансового учета для формирования учетной политики и финансовой отчетности организации (ПК-38);
- владением навыками составления финансовой отчетности и осознанием влияния различных методов и способов финансового учета на финансовые результаты деятельности организации (ПК-39);
- способностью анализировать финансовую отчетность и принимать обоснованные инвестиционные, кредитные и финансовые решения (ПК-40);
- способностью оценивать эффективность использования различных систем учета и распределения затрат; иметь навыки калькулирования и анализа себестоимости продукции и способностью принимать обоснованные управленческие решения на основе данных управленческого учета (ПК-41);
- способностью проводить анализ рыночных и специфических рисков, использовать его результаты для принятия управленческих решений (ПК-42);
- способностью проводить оценку инвестиционных проектов при различных условиях инвестирования и финансирования (ПК-43);
- способностью обосновывать решения в сфере управления оборотным капиталом и выбора источников финансирования (ПК-44);
- владеть техниками финансового планирования и прогнозирования (ПК-45);
- пониманием роли финансовых рынков и институтов, способностью к анализу различных финансовых инструментов (ПК-46);
- способностью проводить анализ операционной деятельности организации и использовать его результаты для подготовки управленческих решений (ПК-47)
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности / обладает системой навыков экзистенциальной компетенции –

изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем (ПК-49)

**Основные дидактические единицы (разделы):**

Description and Narration  
Formal and Informal Style  
Polemics  
Stating the Opinion  
Suggesting Solutions to Problems  
Requests  
Giving Information  
Complaint / Apology / Application  
Reports  
Articles  
News  
Reviews  
Business Contacts  
Developing a Business  
Company Profiles  
Competition  
Interview and Resumes  
Buying and Selling  
Services Industries  
Risks, Faults and Breakdowns  
How to Succeed in Business  
Setting up Meetings  
Negotiations  
Signing Contracts  
Company's Finances  
Accounting  
Presenting Facts and Figures  
Corporate Entertaining  
Dress Code  
Corporate Etiquette

**В результате изучения дисциплины студент должен**

***Знать:***

1. элементы языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
2. особенности литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
3. виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание);
4. композиционно-речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог;
5. правила и традиции бизнес-общения, принятые в культурах изучаемых языков;
6. основные принципы, нормы и особенности ведения бизнеса в своей стране, в стране изучаемого языка и в мире.

***Уметь:***

1. применять в коммуникативной деятельности практические навыки использования видов дискурса:

- устный и письменный дискурс;
  - подготовленная и неподготовленная речь;
  - официальная и неофициальная речь.
2. применять навыки изложения сюжета, описания, мнения на высоком профессиональном уровне владения иностранным языком с учетом логики построения текста в зависимости от его типа, жанра;
  3. находить, обрабатывать и представлять информацию в виде текстов различных типов, а также в форме докладов с использованием мультимедийных технологий;
  4. грамотно и последовательно выстраивать аргументацию на иностранном языке;
  5. прочитать, понять и составить бизнес-документацию и другие виды бизнес-текстов на иностранном языке;
  6. понять и поддержать разговор в рамках бизнес-дискурса, понятно и без затруднений излагая свои мысли, с учетом культурных особенностей ведения бизнес-коммуникации собеседником (-ами).

### ***Владеть***

1. навыками интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художественного и газетно-публицистического текста;
2. продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера на высоком профессиональном уровне;
3. основами культуры иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенции, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов:
4. монологической речью: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициально общения на высоком профессиональном уровне;

Разработчик: Елисеева С.В., к.ф.н., доцент кафедры методики преподавания английского языка и перевода

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20\_\_ г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Баскакова Е.С. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.



Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» мая 2015 г.



**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 час.)**

**Цели освоения дисциплины:** Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» призвана сформировать у студентов теоретические знания и практические навыки использования квантитативных методов и информационных технологий в исследовании языка. Задачи, вытекающие из данной цели: передать знания о квантитативной лингвистике как разделе прикладного языкознания; развить умение пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике, познакомить обучающихся с основными возможностями компьютера и телекоммуникационных сетей в исследовании ИЯ.

**Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» представляет собой дисциплину базовой части профессиональных дисциплин (М2.Б.2) и относится к профилям, прописанным в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Магистр»): «Перевод и переводоведение» и «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на филологических направлениях бакалавриата соответствующего профиля подготовки, прежде всего, знания по дисциплинам «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Теория перевода» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):** ПК-21-ПК-24

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Прикладная лингвистика и смежные науки.
2. Понятие квантитативной лингвистики, направления ее исследования.
3. Компьютерная лингвистика, ее основные понятия и направления исследований.
4. Квантитативные и иные математические методы в лингвистике.
5. Средства автоматизации перевода.
6. Информационный поиск в форме автоматизированных систем.
7. Машинный перевод.

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **Знать:**

- мировые поисковые системы,
- методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методы создания метаязыков;
- методики разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
- методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний;
- принцип работы систем автоматизированного перевод.

### **Уметь:**

- более четко представлять картину использования современных информационных технологий в лингвистике;
- работать с текстовым редактором;
- работать с программой создания презентаций;
- составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода;
- работать с системами автоматизированного перевода и переводческой памятью;
- осуществлять быстрый поиск информации в Internet на иностранных языках;
- пользоваться электронными словарями, машинными переводчиками, современными лингвистическими программами;
- моделировать естественный язык;
- создавать метаязык;

### **Владеть:**

- методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики;
- современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

**Разработчик:** канд.филол.наук, доцент Е.С. Баскакова

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.



Аннотация рабочей программы дисциплины **История и методология науки**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

**магистр  
очная**

Составитель программы: **Гришенкова Т.Ф. (к.филол.н., доцент)**

«20» 05 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» 05 2015 г.

**Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:** изучением дисциплины достигается формирование у магистрантов представлений об основных исторических типах науки, методологии научного творчества.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО**

Дисциплина «История и методология науки» относится к базовой части общенаучного цикла дисциплин. Студент должен обладать элементарными знаниями и терминологией в рамках курса «Введение в языкознание», владеть важнейшей терминологией дисциплины «Философия». Курс призван подготовить магистров к самостоятельному филологическому научному исследованию и является необходимым элементом формирования специалиста-лингвиста, поскольку вне овладения методикой лингвистического исследования, без понимания возможности различных подходов к изучаемому материалу филолог лишается возможности профессионально работать с языком и художественным текстом. Освоение дисциплины «История и методология науки» необходимо для научно-исследовательской работы и практики магистрантов.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Формируемые компетенции:

*общекультурные:*

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

*общепрофессиональные:*

в области научно-исследовательской деятельности:

владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

#### **Раздел 1. История науки.**

#### **Раздел 2. Методология науки.**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1) Знать:

- историю науки как неотъемлемую часть истории человечества;
- основы знаний методологии и ее уровней;

2) Уметь:

- в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околонучное знание;
- ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы;
- методологически квалифицированно организовывать процесс научного исследования;
- теоретически обоснованно выстраивать методологические стратегии исследования;
- конструировать адекватный исследуемому предмету метод;

3) Владеть:

- навыками методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Конференц-перевод (второй иностранный язык)**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

**магистр  
очная**

Составитель программы: **Быкова Л.В. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.



Заведующий кафедрой: **Евласьев А.П. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.



Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

### **Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Программа рассчитана на один семестр (6 курс, 11 семестр), входит в Цикл профессиональных дисциплин (М2.В.ДВ.4.2 – Дисциплины по выбору).

Курс конференц-перевода занимает важное место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *профессиональных компетенций*:

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18).

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Понятие конференц-перевода. Задачи и техника перевода.
2. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование.
3. Тема и рема в высказывании и сообщении.
4. Перевод публичной речи.
5. Перевод текстов научной тематики.
6. Перевод текстов общественно-политической тематики.

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** лингвистические, психолингвистические и психологические особенности деятельности конференц-переводчика и процесса овладения ею; расширить и закрепить знания по общественно-политическим дисциплинам, по экономике и культуре стран изучаемого языка, по специальным дисциплинам; иметь богатый словарный запас в обоих рабочих языках, знать устойчивые конструкции и клише и уметь быстро находить их.

**Уметь:** развить навыки и умения специфического ориентирования в речи оратора в условиях конференц-перевода, поиска и принятия переводческих решений на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени, навыки говорения в условиях занятости сознания ориентированием в

речи оратора и поиском переводческих решений, навыки синхронизации трех указанных процессов, навыки и умения трансформаций высказываний в условиях устного последовательного и синхронного перевода.

**Владеть:** грамотной и фонетически хорошо артикулированной речью (владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой речи), уверенно владеть техникой перевода (приемами перевода, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

Разработчик

к.ф.н., доцент, доцент кафедры немецкого языка Быкова Л.В.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Научно-исследовательская практика**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» 05 20 15 г.



Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» 05 20 15 г.



Общая трудоемкость практики в 10 семестре составляет 2 недели, 144 часов, 4 зачетных единиц, из которых 36 ч. составляют аудиторную нагрузку магистранта, а 108 часов – самостоятельная работа (СРС).

### **Цель и задачи дисциплины**

**Научно-исследовательская практика** – вид научно-исследовательской деятельности, направленный на углубление и систематизацию теоретико-методологической подготовки магистранта, практическое овладение им технологией научно-исследовательской деятельности, приобретение и совершенствование практических навыков выполнения опытно-экспериментальной работы в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра по направлению «Лингвистика».

Основными **целями** данной практики являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении дисциплин магистерской программы;
- развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- практическое применение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения, направленных на решение профессиональных задач научно-исследовательского характера и выполнение выпускной квалификационной работы.

**Задачи** научно-исследовательской практики:

- изучение информационных, справочных и реферативных изданий по проблеме исследования;
- анализ, обобщение и систематизация информации и составление библиографии по теме магистерского исследования;
- проведение теоретических и экспериментальных исследований в рамках поставленных задач;
- анализ научной и практической значимости проводимых исследований;
- участие в научно-исследовательской работе кафедры в форме участия в научно-методических семинарах, подготовке и проведении научно-практических конференций;
- выступление с докладами (опубликование тезисов и статей) на научно-практических конференциях университета, межрегиональных и международных конференциях;
- консультации с научным руководителем по программе научного исследования

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Программа подготовки магистров по направлению «Лингвистика» включает образовательную и научно-исследовательскую составляющую. Одним из компонентов научно-исследовательской работы магистранта (см. МЗ.Н в блоке МЗ «Практики, НИР» Учебного плана подготовки магистров по направлению 035700.68 «Лингвистика», одобренного Учёным Советом СурГУ от 29.03.2012, протокол № 3) является научно-исследовательская практика (*распр.*), которая проводится в 10 и 11 семестрах.

Данная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 9-11 семестров данной магистерской программы и предусматривает комплексный подход к предмету изучения.

## Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

### *общекультурные:*

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

### *общепрофессиональные:*

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);
- в области научно-методической деятельности:
- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности,

развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);

в области научно-исследовательской деятельности:

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

*в области организационно-управленческой деятельности:*

- владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);
- владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);
- владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);
- владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

## **Основные дидактические единицы (разделы)**

**1. Подготовительный этап.** Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику и составление «Индивидуальной программы научно-исследовательской практики магистранта». Инструктаж по технике безопасности

**2. Экспериментальный (исследовательский) этап.** Работа над исследованием. Консультации научного руководителя. Участие в научно-исследовательском семинаре. Обработка и анализ полученной информации. Подготовка отчёта по практике.

3. **Заключительный этап.** Представление итогового отчёта по практике. Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру. Итоговая аттестация магистранта научным руководителем.

**В результате изучения дисциплины студент должен**

1) Знать:

- \_\_\_\_\_ осно  
вные понятия и термины современной лингвистики;
- \_\_\_\_\_ совр  
ременные научные методы проведения лингвистических исследований;
- \_\_\_\_\_ библиографические требования к оформлению научных исследований (статей, докладов и т.д.)

2) Уметь:

- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе исследовательской и практической деятельности и требующие профессиональных знаний;
- выбирать необходимые методы исследований, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных специальной литературы, периодики и др. в области лингвистики;
- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий в области лингвистики;

3) Владеть: \_\_\_\_\_

- навыками самостоятельного планирования, проведения научных исследований в сфере лингвистики;
- методами презентации научных результатов с привлечением современных технических средств.
- формами представления итогов проделанной работы, полученных в результате прохождения практики, в виде рефератов, статей и т.д.;

Разработчик:

кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

“ ” 20 г.



Аннотация рабочей программы дисциплины

**Общее языкознание и история лингвистических учений**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» 05 20 15 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» 05 20 15 г.

**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 ч.)**

**Цель освоения дисциплины** «Общее языкознание и история лингвистических учений» способствовать новому уровню освоения и осмысления научно-теоретических знаний в области теории языка и истории языкознания, овладению более высоким уровнем обобщенных умений (анализ, синтез, сравнение различных лингвистических школ и направлений, систематизация мирового лингвистического опыта и т.д.) по сравнению с предшествующим этапом образования.

Данная дисциплина распадается на два аспекта (модуля): *Общее языкознание и История лингвистических учений*.

**Основные задачи** модуля «*Общее языкознание*»: ознакомление студентов (магистрантов) с концептуальной системой современного языкознания, в том числе со спорными проблемами современной лингвистики; анализ основных научных результатов, полученных лингвистикой в таких смежных с другими науками областях как психолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, семиотика, прикладная лингвистика.

**Основные задачи** модуля «*История лингвистических учений*»: ознакомление студентов (магистрантов) с важнейшими этапами развития языкознания; рассмотрение закономерностей смены научных парадигм в лингвистике как следствия общего развития мировой научной мысли и результата углубленного изучения определенных свойств языка; расширение знаний студентов о различных направлениях и методах языкознания, об их наиболее видных представителях и об основных трудах этих ученых.

### **Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» представляет собой дисциплину базовой части профессиональных дисциплин (М2).

Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», и, конечно же, на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» и «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) и многих других.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

*общепрофессиональные:*

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей

функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

в области научно-исследовательской деятельности:

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Лингвистические традиции.
2. Универсальная грамматика
3. Формирование сравнительно-исторического языкознания.
4. В. фон Гумбольдт и формирование типологии
5. Формирование новой парадигмы. Фердинанд де Соссюр.
6. Функциональная лингвистика.
7. Датский структурализм. Глоссематика.
8. Дескриптивная лингвистика. Американская этнолингвистика.
9. Универсалистический подход к языку. Формирование генеративизма.
10. Современные лингвистические теории: психолингвистика, когнитивная лингвистика, коммуникативная лингвистика, прикладная лингвистика.
11. Современные интерлингвистические теории: социолингвистика, лингвокультурология, современное историческое языкознание, теория межкультурной коммуникации
12. Методологические проблемы современного языкознания

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **Знать:**

- состояние современного теоретического, сопоставительного и прикладного языкознания и смежных дисциплин (психолингвистика, социоллингвистика, лингвокультурология, теория межкультурной коммуникации и др.), ориентируясь в основных лингвистических направлениях (ПК-1, ПК-2, ПК-6, ПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК - 34, ПК-35, ПК-36, ПК-37, ПК-38, ПК-42, ПК-43, ПК-44, ПК-45, ПК-46, ПК-47);
- основные этапы становления лингвистических учений в разные периоды истории (древность, средневековье, новое время, современный этап) (ПК-1, ПК-2, ПК-6, ПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК - 34, ПК-35, ПК-36, ПК-37, ПК-38, ПК-42, ПК-43, ПК-44, ПК-45, ПК-46, ПК-47);

### **Уметь:**

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

### **Владеть:**

- современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

**Разработчик:**

кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Устный последовательный перевод  
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Быкова Л.В. (к.филол.н., доцент)**

«20» сентя 2015 г.



Заведующий кафедрой: **Евласьев А.П. (к.филос.н., доцент)**

«20» сентя 2015 г.



Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

### **Цели и задачи дисциплины**

Цель дисциплины – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Программа рассчитана на один семестр (6 курс, 11 семестр), входит в Цикл профессиональных дисциплин (М2.В.ДВ.4.1 – Дисциплины по выбору).

Курс конференц-перевода занимает важное место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *профессиональных компетенций*:

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18).

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Понятие последовательного перевода. Задачи и техника перевода
2. Универсальная переводческая скоропись
3. Тема и рема в высказывании и сообщении
4. Перевод публичной речи
5. Перевод текстов научной тематики
6. Перевод текстов общественно-политической тематики

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:** лингвистические, психолингвистические и психологические особенности деятельности устного переводчика и процесса овладения ею; расширить и закрепить знания по общественно-политическим дисциплинам, по экономике и культуре стран изучаемого языка, по специальным дисциплинам; иметь богатый словарный запас в обоих рабочих языках, знать устойчивые конструкции и клише и уметь быстро находить их.

**Уметь:** развить навыки и умения специфического ориентирования в речи оратора в условиях устного последовательного перевода, поиска и принятия переводческих решений на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени, навыки говорения в условиях занятости сознания ориентированием в

речи оратора и поиском переводческих решений, навыки синхронизации трех указанных процессов, навыки и умения трансформаций высказываний в условиях устного последовательного и синхронного перевода.

***Владеть:*** грамотной и фонетически хорошо артикулированной речью (владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой речи), уверенно владеть техникой перевода (приемами перевода, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации

Разработчик

к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры немецкого языка Быкова Л.В.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Практический курс перевода  
ВИЯ в гуманитарной сфере**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

**магистр  
очная**

Составитель программы: **Воробей И.А.** (к.филол.н., доцент)



«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Евласьев А.П.** (к.филол.н., доцент)



«20» август 2015 г.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 144 часа.

### **Цели и задачи дисциплины**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере (немецкий язык)» является приобретение студентами навыков перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык текстов гуманитарной направленности, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина входит в вариативную (профильную) часть профессионального цикла по направлению 035700 «Лингвистика» (Профиль 2: «Перевод и переводоведение»). Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (немецким) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории ВИЯ», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практический курс ВИЯ», «Практикум по культуре речевого общения ВИЯ» и др.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Формируемые компетенции:

#### *общекультурные:*

- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

#### *общепрофессиональные:*

1. умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

2. владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

3. знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

4. умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

5. обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

6. владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

7. умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и

развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

8. способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

9. владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

10. подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

#### **Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Перевод научно-популярных текстов
2. Перевод экономических текстов
3. Перевод юридических текстов
4. Перевод газетно-журнальных информационных текстов
5. Перевод политических текстов

#### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

##### **Знать:**

- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно гуманитарной направленности;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке;
- типологию переводных соответствий;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

##### **Уметь:**

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод текстов различной жанров гуманитарной направленности на профессиональном уровне;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- применять основные приемы письменного перевода;
- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в немецких текстах;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы немецкого языка;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- осуществлять двусторонний перевод текстов гуманитарной тематики;
- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.

##### **Владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне;
- навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

Разработчик:

к.ф.н., доцент кафедры немецкого языка И.А. Воробей

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Практический курс второго иностранного языка**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Воробей И.А.** (к.филол.н., доцент)

«20» мая 2015 г.



Заведующий кафедрой: **Евласьев А.П.** (к.филол.н., доцент)

«20» мая 2015 г.



Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

### **Цели и задачи дисциплины**

Целью данной дисциплины является достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на продвинутом уровне (B2, C1) и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как «Практический курс перевода второго иностранного языка» и «Устный последовательный перевод второго иностранного языка»

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору общенаучного цикла М.1. Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы бакалавриата по иностранному языку, а также изучения курса «Общего языкознания и истории лингвистических учений» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе параллельного изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *профессиональных компетенций*:

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и

углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения

### Основные дидактические единицы (разделы):

1. \_\_\_\_\_ Инос  
трантные языки в жизни человека

2. \_\_\_\_\_ Проф  
ессия лингвиста и переводчика

3. Будущее: выдумка и реальность

4. Деловая поездка за рубеж

5. Предприятие и внутриинституциональный этикет

6. Международные организации

### В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности немецкого языка и способы их функционирования в речи; особенности литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической; этикетные формулы, необходимые для адекватной коммуникативным задачам коммуникации (устной и письменной); правила и особенности построения и понимания различных видов дискурса: монологического, диалогического; устного и письменного, официального и бытового; виды чтения; правила и традиции общения, принятые в культурах изучаемых языков; страноведческие реалии изучаемого языка.

**Уметь:** вести диалог, выражая отношение к содержанию реплики собеседника; проявлять инициативу для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее; утвердительно и отрицательно отвечать на вопрос, варьируя языковыми средствами; понимать на слух учебные и оригинальные тексты; аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи оригинальную – в том числе спонтанную – монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языковой и контекстуальной догадки (в художественной, общественно-политической, профессиональной и обиходно-бытовой сферах общения).

**Владеть:** приемами обработки адаптированных и аутентичных текстов (анализ, обобщение, смысловая интерпретация, извлечение важной информации); произносительными навыками, позволяющими с большей интонационной выразительностью и оценочной эмоциональностью осуществлять коммуникацию; достаточным активным и пассивным вокабуляром (общеупотребительным и тематическим).

Разработчик:

д-р филол. наук, доцент Глушак В.М.

---

Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

«20» мая 2015 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **«Практический курс перевода  
второго иностранного языка в  
технической сфере**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

**очная**

Составитель программы: **Воробей И.А. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Евласьев А.П. (к.филос.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 144 часа.

### **Цели и задачи дисциплины**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере(немецкий язык)» является приобретение студентами навыков перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык текстов технической направленности, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина входит в вариативную (профильную) часть профессионального цикла по направлению 035700 «Лингвистика». Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (немецким) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории ВИЯ», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практический курс ВИЯ», «Практикум по культуре речевого общения ВИЯ» и др.

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Формируемые компетенции:

*общекультурные:*

- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

*общепрофессиональные:*

11. умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

12. владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

13. знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

14. умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

15. обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

16. владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

17. умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

18. способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

19. владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

20. подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

Перевод научных текстов и статей

Инструкция как специальный тип текста

Перевод технических текстов *Bekanntschaft*

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### **Знать:**

- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно гуманитарной направленности;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке;
- типологию переводных соответствий;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

#### **Уметь:**

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод текстов различной жанров гуманитарной направленности на профессиональном уровне;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- применять основные приемы письменного перевода;
- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в немецких текстах;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы немецкого языка;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- осуществлять двусторонний перевод текстов гуманитарной тематики;
- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.

#### **Владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне;
- навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

Разработчик:

к.ф.н., доцент

кафедры немецкого языка И.А.Воробей

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20\_\_ г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Практический курс перевода  
первого иностранного языка в  
гуманитарной сфере**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

**магистр  
очная**

Составитель программы: **Баскакова Е.С. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» 05 2015 г.

**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 час.)**

**Цели освоения дисциплины:** «Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере» является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

**Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере» представляет собой дисциплину базовой части профессиональных дисциплин (М2), курс по выбору (М2.В.ДВ.1). Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи», и на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

---

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

общекультурные

1. ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
2. стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

в области производственно-практической деятельности:

1. владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
2. владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

3. обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

4. владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

5. владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

6. знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

7. умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

8. владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

9. имеет представление об этике устного перевода (ПК-18).

в области научно-исследовательской деятельности:

1. умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

2. умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

3. владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

4. умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

в области организационно-управленческой деятельности:

1. владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

2. обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

3. владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста.

2. Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала.

3. Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста.

4. Выявление и перевод межъязыковых различий в обозначении предмета или явления.
5. Стилистический анализ и перевод авторского текста.
6. Устный перевод.

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **Знать:**

1. обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
2. способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;
3. имеет представление об этике устного перевода;
4. обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию

#### **Уметь:**

1. осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
2. работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
3. структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
4. видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
5. изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

#### **Владеть:**

1. системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
2. системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
3. особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

4. методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5. системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
6. современной информационной и библиографической культурой;
7. методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод.

**Разработчик:** к.филол.н., доцент Баскакова Е.С.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Практический курс перевода  
первого иностранного языка в  
технической сфере**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Баскакова Е.С. (к.филол.н., доцент)**

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А. (к.филол.н., профессор)**

«20» мая 2015 г.

**Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 час.)**

**Цели освоения дисциплины:** «Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере» является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

**Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере» представляет собой дисциплину базовой части профессиональных дисциплин (М2), курс по выбору (М2.В.ДВ.1). Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи» и на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

---

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

общекультурные

1. ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

2. стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

в области производственно-практической деятельности:

10. владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

11. владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков(ПК-2);

12. обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

13. владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

14. владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

15. знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

16. умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

17. владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

18. имеет представление об этике устного перевода (ПК-18).

в области научно-исследовательской деятельности:

5. умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

6. умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

7. владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

8. умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

в области организационно-управленческой деятельности:

1. владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

2. обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

3. владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

**Основные дидактические единицы (разделы):**

1. Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста.

2. Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала.

3. Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста.

4. Выявление и перевод межъязыковых различий в обозначении предмета или явления.

5. Стилистический анализ и перевод авторского текста.

6. Устный перевод.

## **В результате изучения дисциплины студент должен**

### **Знать:**

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;
- имеет представление об этике устного перевода;
- владеет современной информационной и библиографической культурой; владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод;
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию.

### **Уметь:**

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

### **Владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- современной информационной и библиографической культурой;
- методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод.

**Разработчик:** к.филол.н., доцент Баскакова Е.С.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“    ”    20    г.

Аннотация рабочей программы дисциплины    **Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Воробей И.А.** (к.филол.н., доцент)

«20» март 2015 г.



Заведующий кафедрой: **Евласьев А.П.** (к.филол.н., доцент)

«20» март 2015 г.



Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

### **Цели и задачи дисциплины**

Целью данной дисциплины является достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на продвинутом уровне (B2, C1) и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод второго иностранного языка» и «Конференц-перевод второго иностранного языка».

### **Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору общенаучного цикла М.1. Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы бакалавриата по иностранному языку, а также изучения курса «Общего языкознания и истории лингвистических учений» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе параллельного изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *профессиональных компетенций*:

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и

углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

#### Основные дидактические единицы (разделы):

1. \_\_\_\_\_ Diens  
treise
2. \_\_\_\_\_ In  
der Firma
3. Ein Vertrag wird abgeschlossen
4. Wie sollen wir das bezahlen
5. Auf der Messe
6. Geschäftskontakte pflegen

#### В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности немецкого языка и способы их функционирования в речи; особенности литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической; этикетные формулы, необходимые для адекватной коммуникативным задачам коммуникации (устной и письменной); правила и особенности построения и понимания различных видов дискурса: монологического, диалогического; устного и письменного, официального и бытового; виды чтения; правила и традиции общения, принятые в культурах изучаемых языков; страноведческие реалии изучаемого языка.

**Уметь:** вести диалог, выражая отношение к содержанию реплики собеседника; проявлять инициативу для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее; утвердительно и отрицательно отвечать на вопрос, варьируя языковыми средствами; понимать на слух учебные и оригинальные тексты; аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи оригинальную – в том числе спонтанную – монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языковой и контекстуальной догадки (в художественной, общественно-политической, профессиональной и обиходно-бытовой сферах общения).

**Владеть:** приемами обработки адаптированных и аутентичных текстов (анализ, обобщение, смысловая интерпретация, извлечение важной информации); произносительными навыками, позволяющими с большей интонационной выразительностью и оценочной эмоциональностью осуществлять коммуникацию; достаточным активным и пассивным вокабуляром (общеупотребительным и тематическим).

Разработчик:

д-р филол. наук, доцент Глушак В.М.

---

## Аннотация рабочей программы дисциплины

---

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института

“ ” 20 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Методика преподавания перевода в вузе**

Направление подготовки  
Профиль (магистерская программа)

**035700.68 «Лингвистика»  
Теория перевода и межкультурная /  
межъязыковая коммуникация  
магистр  
очная**

Квалификация (степень) выпускника  
Форма обучения (очная, заочная)

Составитель программы: **Чмых И.Е.** (к.филол.н., доцент)

«20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой: **Курбанов И.А.** (к.филол.н., профессор)

«20» мая 2015 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

### **Цель и задачи дисциплины**

Основной целью данного курса является формирование базовых основ профессиональной культуры преподавателя перевода в вузе и обеспечение методической подготовки студентов (магистрантов) в области преподавания перевода в вузе. Курс призван дать отправную теоретическую и практическую базу для эффективного использования современных методов и приемов, практических советов и рекомендаций по подготовке, организации, осуществлению преподавания перевода в вузе.

Изучение данной дисциплины позволит студентам (магистрантам):

- овладеть основами методики обучения перевода в вузе в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции;
- ознакомиться с планированием, организацией, проведением, анализом и самоанализом лекционных и практических занятий по теории и практике перевода в свете современных требований;
- узнать особенности переводческой деятельности в современном мире.

### **1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО**

Дисциплина «Методика преподавания перевода в вузе» относится к «Общенаучному циклу» (М1.В.1). Дисциплина базируется на школьных курсах русского и иностранного языков, а также на таких вузовских дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание» и, конечно же, на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Методика преподавания иностранного языка» (или «Теория обучения иностранным языкам»), «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Теория перевода» и многих других.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Формируемые компетенции: общекультурные:

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Формируемые компетенции: профессиональные:

- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);
- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);
- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28; ПК-50);
- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

### **Основные дидактические единицы (разделы):**

Тема 1. Перевод в современном мире. Цель, содержание и принципы организации методики преподавания перевода в вузе.

Тема 2. Общеевропейские компетенции владения иностранными языками. Виды компетенций.

Тема 3. Профессиональная компетентность переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Этика переводчика.

Тема 4. Виды переводческой и парапереводческой деятельности. Классификация и характеристика типов переводов.

Тема 5. Основные подходы, методы и средства обучения переводу. Портфолио. "Европейский языковой портфель" как средство самооценки студентов.

Тема 6. Организация процесса преподавания перевода в вузе. Планирование.

Тема 7. Обучение рецептивным видам речевой деятельности (аудированию, чтению). Организация контроля.

Тема 8. Обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности (говорению, письму). Организация контроля

Тема 9. Международные тесты как проверка языковой компетентности лингвистов-переводчиков

Тема 10. Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность.

Тема 11. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложения.

Тема 12. Текст как объект перевода. Методика работы со связным текстом.

Тема 13. Терминология. Лексикографические аспекты перевода.

Тема 14. Переводческие трансформации. Типы трансформаций

Тема 15. Методика обучения устному переводу. Характеристика обучения отдельным видам перевода.

Тема 16. Упражнения в процессе обучения переводу. Основные виды переводческих упражнений

Тема 17. Особенности обучения последовательному переводу. Комплексы упражнений для обучения последовательному переводу

Тема 18. Особенности обучения синхронному переводу. Комплексы упражнений для обучения синхронному переводу

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### ***Знать:***

- общие принципы организации обучения переводу;
- основы методики преподавания перевода в вузе, закономерности процессов преподавания и изучения языка в русле конкретной методической системы;
- основные положения и основополагающие принципы обучения переводу, сходства и различия при обучении письменному и устному видам перевода;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, этику поведения переводчика, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия, виды компетенций;
- особенности системно-структурной организации языка, основные единицы языка и речи и их функции;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные виды переводческих упражнений;
- основные фонетические, лексические, грамматические, синтаксические термины и явления и особенности их функционирования.

#### ***Уметь:***

- справляться с трудностями перевода в разных условиях работы;
- применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции студентов;
- уметь использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам;
- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующий в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- определять разницу между профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенцией преподавателя перевода;
- назвать основные этапы работы переводчика со связным текстом, раскрыть их суть;
- предложить вариант работы с текстом (последовательность упражнений), предъявляемым впервые для последующего выполнения письменного перевода;
- предложить вариант работы с группой (последовательность упражнений) для ее подготовки к устному переводу;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной

деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

***Владеть:***

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- понятием эквивалентности перевода; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

- техникой перевода (приемами перевода, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- навыками работы на ПК с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий;

в области устного перевода – владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой речи;

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость.

Разработчики

к.пед.н., доцент Чмых И.Е.